

# Índice

AGRADECIMIENTOS . . . . .	11
INTRODUCCIÓN. . . . .	13
0.1. Propuesta del problema. . . . .	14
0.2. El objeto de estudio: la comunidad china en Madrid y los medios de comunicación . . . . .	19
CAPÍTULO 1	
Polifonía en la traducción de las noticias del español al chino: análisis del discurso de la publicación periodística <i>China Times</i> en España. . . . .	27
1.1. Polifonía y traducción . . . . .	28
1.2. Análisis cualitativo de noticias mediáticas antes del trabajo de campo . . . . .	31
1.3. Procedimientos de investigación . . . . .	33
1.4. Conclusiones. . . . .	42
CAPÍTULO 2	
Representación de la imagen económica de China en periódicos hispanohablantes: un análisis de contenido. . . . .	45
2.1. Estudios previos . . . . .	47
2.2. Análisis cuantitativo de noticias mediáticas antes de la etnografía . .	58
2.3. Resultados. . . . .	62
2.4. Conclusiones. . . . .	71

CAPÍTULO 3. Perspectiva teórica y metodológica . . . . .	77
3.1. El sentido de la comunicación intercultural. . . . .	77
3.2. La perspectiva de los usos y gratificaciones de los medios. . . . .	101
3.3. Estudios sobre los medios en la vida cotidiana. . . . .	110
3.4. Los medios como mediador y la experiencia mediatizada . . . . .	120
3.5. Representaciones, estereotipos e identidad. . . . .	127
3.6. La etnografía y el estudio de las audiencias . . . . .	142
CAPÍTULO 4. Mediatización de la vida cotidiana de los migrantes chinos en Madrid . . . . .	159
4.1. La vida de los chinos en Madrid: la fractura y los estereotipos . . . .	161
4.2. Los medios usados por los migrantes chinos a lo largo del tiempo . .	174
4.3. Los medios y la vida cotidiana. . . . .	188
4.4. Los medios como mediador. . . . .	205
4.5. Conclusiones: mediatización y ritos cotidianos . . . . .	222
CAPÍTULO 5. Construcción de identidad de las mujeres oficinistas chinas en Madrid . . . . .	225
5.1. La oficina moderna y las oficinistas . . . . .	226
5.2. Corpus de investigación . . . . .	233
5.3. La situación de las oficinistas chinas en Madrid. . . . .	235
5.4. La secretaria como ejemplo representativo. . . . .	242
5.5. El fenómeno de la sobrecualificación. . . . .	244
5.6. La construcción de identidad de las oficinistas. . . . .	251
5.7. Conclusiones. . . . .	254
CAPÍTULO 6. Experiencia mediatizada y construcción de la identidad . .	257
6.1. La experiencia mediatizada de los migrantes chinos. . . . .	258
6.2. Experiencia mediatizada y vida cotidiana. Espacios, rituales y afectos. . . . .	264
6.3. La construcción de la identidad de los migrantes chinos . . . . .	269
CONCLUSIONES . . . . .	293
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	305